

Δελτίο Τύπου



Εργαστήριο Translation Slam, για πρώτη φορά στην Ελλάδα

Διεθνής Έκθεση Βιβλίου Θεσσαλονίκης
Εκθεσιακό Κέντρο HELEXPO
Αίθουσα ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΓΕΡΜΑΝΟΣ, ΠΕΡΙΠΤΕΡΟ 8, 2ος όροφος
Κυριακή, 10 Μαΐου 2015
14:30 – 16:30

Η [Πανελλήνια Ένωση Επαγγελματιών Μεταφραστών Πτυχιούχων του Ιονίου Πανεπιστημίου](#), μετά από πρόσκληση του Ελληνικού Ιδρύματος Πολιτισμού, διοργανώνει για πρώτη φορά στην Ελλάδα ένα διαφορετικό μεταφραστικό εργαστήριο ανοιχτό στο κοινό, το πρώτο **Translation Slam**, την **Κυριακή 10 Μαΐου 2015**, στο πλαίσιο της **Διεθνούς Έκθεσης Βιβλίου Θεσσαλονίκης**.

Translation Slam σημαίνει ζωντανή «αναμέτρηση» δύο μεταφραστών με το ίδιο πρωτότυπο κείμενο ενώπιον και με τη συμμετοχή του κοινού, το οποίο καλείται να κρίνει και να συγκρίνει τις δύο εκδοχές.

Πρόκειται για μια ιδιαίτερη «ξενάγηση» στη μοναχική (;) δουλειά του μεταφραστή λογοτεχνίας και τα μυστικά της. Μια γνωριμία με μια παλαιότατη πνευματική δραστηριότητα μέσα από μια υπερασύγχρονη προσέγγισή της.

Οι καταξιωμένοι μεταφραστές και έμπειροι καθηγητές μετάφρασης **Κωνσταντίνος Παλαιολόγος** και **Νίκος Πρατσίνης**, θα έχουν μεταφράσει το ίδιο διήγημα του **Abdón Ubidia**, σύγχρονου συγγραφέα από τον Ισημερινό, και θα παρουσιάσουν τις μεταφράσεις τους. Το κοινό θα εντοπίσει τις διαφορές και οι μεταφραστές θα επιχειρηματολογήσουν και θα «κονταροχτυπηθούν» υποστηρίζοντας τις επιλογές τους. Σε ρόλο «διαιτητή», η **Κλεοπάτρα Ελαιτριβιάρη**, μεταφράστρια και αντιπρόεδρος της ΠΕΕΜΠΠ.

Σημειώνεται ότι η συμμετοχή είναι δωρεάν και ότι δεν απαιτείται καμία μεταφραστική πείρα ούτε και γνώση της ισπανικής γλώσσας από τους συμμετέχοντες.

Σύντομα βιογραφικά των συμμετεχόντων

Ο **Κωνσταντίνος Παλαιολόγος** (Αθήνα, 1963) είναι Διδάκτορας Ισπανικής Φιλολογίας του Πανεπιστημίου της Γρανάδας και Αναπληρωτής καθηγητής στο Τμήμα Ιταλικής Φιλολογίας του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης στο γνωστικό αντικείμενο: Εφαρμοσμένη Μεταφρασεολογία, και ειδικό αντικείμενο: Ισπανική Λογοτεχνία. Διδάσκει, επίσης, Ισπανική Λογοτεχνία στο Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο, Ισπανική Γλώσσα στο Διδασκαλείο Ξένων Γλωσσών του Πανεπιστημίου Αθηνών και Μετάφραση στο Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών Μετάφρασης και Διερμηνείας του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης. Έχει μεταφράσει από τα ισπανικά στα ελληνικά έργα των Μ. ντε Ουναμούνο, Ε. Σάμπατο, Μ. Αλτολαγκίρε, Ι. Αλδεκόα, Μ. Βάθκεθ Μονταλμπάν, Χ. Γιαμαθάρες, Ρ. Τσίρμπες, Χ. Αγέστα, Λ. Μ. Πανέρο, Σ. δε Τόρο, Α. Μπράις Ετσενίκε, Α. Τραπιέγιο, Φ. Μπρίνες, Α. Γκαμονέδα, Κ. Μονζό, Σ. Πάμιες, Α. Κουέτο, Φ. Ιγουασάκι και Τομάς Σεγκόβια μεταξύ άλλων. Έχει συγγράψει το ελληνοϊσπανικό και ισπανοελληνικό *Γλωσσάριο αθλητικών όρων* (Εκδόσεις Πατάκης, 2007), την ανθολογία ισπανόφωνου μικροδιηγήματος *Mini71cuentos* (Εκδόσεις Μιχάλη Σιδέρη, 2012), το *Ισπανοελληνικό Λεξικό* (Εκδόσεις Μιχάλη Σιδέρη, 2013) σε συνεργασία με τον Γεώργιο Τάγκαλο, την *(Α)πειθαρχία των λέξεων. Κείμενα για τη λογοτεχνική μετάφραση και την ισπανόφωνη λογοτεχνία* (Εκδόσεις Γαβριηλίδη, 2014) και την ανθολογία ισπανόφωνου ερωτικού μικροδιηγήματος *Βγάλε ένα φύλλο...* (Εκδόσεις Μιχάλη Σιδέρη, 2014).

Ο **Νίκος Πρατσίνης** έχει σπουδάσει Χημεία και Πορτογαλική Γλώσσα και Φιλολογία. Είναι μεταφραστής από τα ισπανικά, τα αγγλικά, τα πορτογαλικά και τα καταλανικά στα ελληνικά, σε τεχνικά και λογοτεχνικά κείμενα, καθώς και διερμηνέας συνεδρίων. Είναι συνιδιοκτήτης της COM Ν.Πρατσίνης-Ζησίμου ΟΕ, Διερμηνεία-Εξειδικευμένες μεταφράσεις, και έχει διδάξει μετάφραση στο ΕΚΕΜΕΛ, στο Παν/μιο της Μάλαγα και αλλού (προς παρόν διδάσκει μετάφραση στο Κέντρο ισπανικής, πορτογαλικής και καταλανικής γλώσσας ABANICO). Έχει μεταφράσει Χάξλεϊ, Μπάροους, Κασάρες, Έσα ντε Κεϊρός, Πείσότο, Τομάς Σεγόβια, Χρονικά των ισπανικών ανακαλύψεων κ.ά. στα ελληνικά, καθώς και Καβάφη και Σεφέρη στα πορτογαλικά, σε συνεργασία με τον πορτογάλο ποιητή και πανεπιστημιακό Joaquim Manuel Magalhães. Για τη μετάφραση μέρους του καβαφικού ποιητικού έργου στα πορτογαλικά έλαβε το Πρώτο Βραβείο της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφραστών Λογοτεχνίας (1995). Η συλλογική μετάφραση του έργου *Αλφανουί* του Ραφαέλ Σάντσεθ Φερλόσιο (εκδ. Λαγουδέρα) σε εκπαιδευτικό πλαίσιο, υπό την επίβλεψή του, τιμήθηκε το 2008 με το βραβείο ΕΚΕΜΕΛ-Ινστιτούτου Θερβάντες. Τα τελευταία χρόνια ενδιαφέρεται ιδιαίτερα για τη συλλογική μετάφραση (ειδικότερα ποίησης) μέσα σε εκπαιδευτικά πλαίσια.

Η **Κλεοπάτρα Ελαιοτριβιάρη** σπούδασε μετάφραση στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο. Ασχολείται επαγγελματικά με τη

μετάφραση «τεχνικών» κειμένων από τα αγγλικά και τα γαλλικά και ισπανόφωνης λογοτεχνίας από το 2000. Έχει μεταφράσει, μεταξύ άλλων, έργα των Μανουέλ Βάθκεθ Μονταλμπάν, Χουάν Ραμόν Χιμένεθ, Ραφαέλ Σάντσεθ Φερλόσιο, Πέδρο Χουάν Γκουτιέρες, Αντόνια Κοράλες, Λορένθο Σίλβα. Είναι ιδρυτικό μέλος της ΠΕΕΜΠΠ και μέλος του ΔΣ από το 2009. Την ενδιαφέρει η προώθηση των μεταφραστικών σπουδών στην Ελλάδα και η επαγγελματική κατοχύρωση των πτυχιούχων μεταφραστών.

ΤΕΛΟΣ ΔΕΛΤΙΟΥ ΤΥΠΟΥ

Για περαιτέρω πληροφορίες μπορείτε να επικοινωνήσετε μαζί μας στο info@peempip.gr